Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wieprza, owszem, ma rozdzielone kopyto i (to) kopyto rozszczepione w racicę, lecz nie przeżuwa – będzie on dla was nieczysty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie możecie również jeść wieprzowiny. Owszem, świnia ma rozdzielone kopyto, jest ono rozszczepione w racicę, ale nie przeżuwa pokarmu — będzie ona dla was nieczysta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Świni, która choć ma rozdzielone kopyto i racice, ale nie przeżuwa — będzie dla was nieczysta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Świnia także, choć ma rozdzielone stopy i rozdwojone kopyto, ale iż nie przeżuwa, nieczystą wam będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I świnia: która acz dzieli kopyto, nie przeżuwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wieprza, ponieważ ma rozdzielone kopyto, to jest racice, ale nie przeżuwa - będzie dla was nieczysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wieprza, ponieważ ma rozdzielone kopyto i rozszczepioną racicę, lecz nie przeżuwa połkniętego pokarmu, ten jest dla was nieczysty; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | świni, która ma rozdzielone kopyto, ale nie przeżuwa, będzie więc dla was nieczysta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | świni, która wprawdzie ma rozdzielone racice, ale nie przeżuwa - będzie więc dla was nieczysta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | świni, bo ma rozdzielone kopyta - to znaczy ma racice - ale nie przeżuwa, jest więc dla was nieczysta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | świni, bo ma [całkowicie] rozdzielone kopyto, lecz nie przeżuwa pokarmu - jest skażona dla was.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І свиня, бо вона ділить на два копито і розділює копита, і вона не румиґає, нечистою вона для вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wieprza ponieważ ma rozdwojone kopyta i przecięcie rozczepiające kopyta, ale przeżuwać nie przeżuwa; będzie on dla was nieczystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również świnia, ponieważ ma rozdzielone kopyto i rozwidloną racicę, ale nie przeżuwa pokarmu. Jest dla was nieczysta. |